

Idem sunt ante thronum Dei et servium ei die ac nocte in templo ejus : et Agnus deductus eos ad vite fontes aquarum.

Quam pulchri Nazarei ejus ! candidiores nive, nitidiores lacte, rubicundiores chore antiquo, sapsipiro pulchrioris.

Deduxisti, Domine, populum tuum, sicut oves, in manu Mosi et Aaron.

Fuisti ei in velamento nubis per diem, et in luce stellarum per noctem.

Confiteantur in Domino misericordiae ejus; et mirabilia ejus filiis hominum.

Qui traduxit populum suum per desertum quadraginta annis; quoniam in aeternum misericordia ejus.

Vestimenta eorum non sunt attrita; non erat in tribubus eorum infirmus.

Profecti sunt de Sinâ, instructâ acie, clangentibus tubis; arca praecessit eos.

Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fagiant, qui oderunt te, à facie tuâ.

Panem de caelo prestitisti eis, omne delectamentum in se habentem, et omnem saporis suavitatem.

Concupierunt concupiscentiam in deserto; ascendit illis de mari ortyometra.

Abdus escæ erant in ore ipsorum; et ira Dei descendit super eos.

Ignis devoravit partem castrorum; sepulti sunt in sepulcris concupiscentiæ.

Septuaginta senes implevit Dominus spiritu suo : ut cum Mose regerent populum.

Exploratores ad murmur concitârunt plebem; juravit Dominus, quod omnes murmurantes prosterneret in deserto.

Josue et Caleb secuti sunt à tergo potentis, prohibere gentem à peccatis, et perfringere murmur malitiæ.

Idem hi soli ingressi sunt terram fluentem lac et mel; et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem; ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.

Addidit Aaron gloriam, dedit illi suas victimas et primitias; ipse est enim ejus pars et hæreditas.

O Domine, tu es pars hæreditatis meæ, et calcis mei: tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.

Quid enim mihi est in caelo : et à te quid volui super terram?

Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum.

Core, Dathan et Abiron, invidentes irritaverunt Mosem in castris, et Aaron sanctum Domini:

Aperta est terra et deglutivit Dathan; et operuit super congregationem Abiron.

Et exarsit ignis in synagoga eorum, flamma combussit peccatores.

Virga Aaron floruit, et produxit amygdalas, ut electus à Deo ostenderetur Aaron, in sacerdotem aeternum.

Jussit Dominus castra sua esse sancta, et immundus expiari cinere vitulae rufæ.

Irritaverunt Mosem ad aquas contradictionis, exacerbaverunt spiritum ejus.

Iratus titubavit Moses, ideò exclusus est à terrâ promissionis.

Aaron pariter mortuus est in Ilor; murmurârunt rursum in tabernaculis suis.

Misit in eos Dominus ignitos serpentes; sed per serpentem æneum curavit eos.

Confitemini Deo, cæli, quoniam in aeternum misericordia ejus.

Qui occidit Sehon regem Amorrhæorum; quoniam in aeternum misericordia ejus.

Et Og regem Basan; quoniam in aeternum misericordia ejus.

Et dedit terram eorum hæreditatem populo suo : quoniam in aeternum misericordia ejus.

Venit Balaam, ut malediceret Israel : asina loquens corripuit hominis insipientiam.

Pro maledictione benedixit, dicens : Quomodo maledicam cui non maledixit Deus ?

Moriatur anima mea morte justorum; et fiant novissima mea horum similia.

Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit tibi, in maledictione reputabitur.

Orietur stella ex Jacob; et consurgit virga de Israel.

Et percuetur duces Moab : et vastabit omnes filios Seth.

Initiati sunt Hebræi Beelphegor; fornicati sunt cum filiabus Moab.

Iritaverunt Deum per ejus idolum, et idolothya : hinc multiplicata est in eis plaga et ruina.

Stetit Phinees, occidit Zambrî principem : et placavit, et cessavit quassatio.

Et reputatum est ei in justitiam; dedit ei Dominus sacerdotium aeternum.

Confiteantur Domino misericordiae ejus; et mirabilia ejus filii hominum.

Moses moriturus imposuit manus Josue; constituit eum duce[m] populi.

Sanxit victimas et libamina per singula festa et sabbata; sanxit leges de votis filiarum et uxorum.

Occidit quinque reges Madian et Balaam, qui scandalum Beelphegor proposuerat filiis Israel.

Ruben et Gad dedit terram Og et Sehon, obvius quadraginta duas mansiones in deserto.

• Limites Chananae possidendæ descripit; statuit principes, qui terram populo dividerent.

• Urbes et suburbana jussit dari Levitis; et constituit homicidas urbes refugii.

Filias hæredes jussit nubere in tribu suâ; ne ad aliam tribum transferretur hæreditas.

Hæc sunt judicia tua sancta, Domine, quæ

dedisti Mosi, examinata et probata instar argenti purgati septuaginta.

Revela oculos meos; et considerabo mirabilia de lege tua.

Narraverunt mihi iniqui fabulationes; sed non ut lex tua.

Omnis consummationis vidi finem; latum mandatum tuum nimis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto : sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.

## IN DEUTERONOMIUM COMMENTARIUM.

### Argumentum.

Pentateuchus integer, olim apud Hebræos unus tantum fuit liber legis. Unde et hebræa *thora*, et latine *lex* à Christo et Evangelistis vocatur; ut Luca ult. v. 44: *Necessæ est implere omnia, quæ scripta sunt in lege Mosi, et prophetis, et psalmis de me; et Luca 2, v. 25 et 24: Sicut scriptum est in lege* (Exodi 15, 2) *Domini : quia omne masculinum adæperiens vulvæ, sanctum Domino vocabitur, et ut darent hostium, secundum quod dictum est in lege Domini* (Levit. 12, 8) : *Par turturam, aut duas pullos columbarum, et Luca 40, 26 : In lege* (Deut. 6, 5) *quid scriptum est? Ille respondens dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo; Joan. 1, 47 : Quem scripsit Moses in lege; Matth. 7, 12 : Hæc est enim lex et propheta; Matth. 22, 36 : Quod est mandatum magnum in lege? Similia sunt, Actor. 24, v. 14; Act. 28, 23, et alibi. Postea verò Pentateuchus, secundum quintuplicem materiam quam tractat, dissectus fuit in quinque partes, seu libros. Unde quinta hæc sectio, vel liber, à sui exordio more hebræo vocatur *Elle haddabarim*, id est, *ista sunt verba*, à græcis interpretibus, ac primùm à Septuag. ut videtur, Deuteronomium, id est, *secunda lex*, et à Rabbinis *Miane*, id est, *iteratio legis*, est appellatus, non quasi novam, et aliam à præcedentibus legem veterem continet, sed quod legis in Sinâ, à Deo ante 58 annos late, et tribus superioribus libris, scilicet Exodo, Levitico et Numeris descriptæ, sit repetitio et explicatio. Ita Theodor. hic q. 4, S. Aug. q. 49, et Athanas. in Synopsi S. Scripturæ. Unde S. Hieron. in Prologo Galcato (qui quasi galæa libris omnibus S. Script.*

præfigur): *Deuteronomium, inquit, secunda lex, et evangelico legis præfiguratio, nonne sic habet ea quæ priora sunt, ut tamen nova sint omnia de veteribus? Porro repetitio hæc legis, à Mose jamjam morituro facta est anno 40 exitus ex Ægypto, paulo ante quàm Hebræi transirent Jordanem, et ingrederentur in Chanaan, in campestribus Moab, puta in Abelsatim, quæ fuit quadragesima secunda et ultima mansio Hebræorum in deserto.*

Causa repetitionis fuit duplex : prima, quod senes omnes qui ex Ægypto egressi erant, et primam legem in Sinâ audierant, ob murmur exploratorum, Num. 14, jam mortui erant; et populus præsens erat novus, qui priorem legem promulgari non audierat. Unde hæc secunda legis promulgatione, iteratò Deus novum cum Hebræis foedus iniit, ut dicitur, cap. 29, v. 1. Secunda, quia Moses jam moriturus, ultimamque suis sibi que commissis Hebræis, quos præ viâ suâ diligebat, vale dicturus, hæc repetitione legem profundius atque tenaciùs imprimere voluit. Ultima enim parentum, principum et doctorum verba tenaciùs filiis et subditis inherere lina Deuteronomium est velut incensa et perpetua quodam concio, eaque de causâ Moses, c. 17, v. 18, jussit, ut novi reges eligendi describant sibi Deuteronomium, ut discant, ait, timere Deum. Eadem de causâ, c. 31, 10, jussit, ut Deuteronomium toti populo quolibet septimo anno re-missionis legatur; quinimò illud ipsum lapidibus, ad æternam memoriam inscribi jussit, Deut. 27, 5, et Josue 8, 32.

Auctor Deuteronomii, uti et totius Pentateuchi, est Moses, qui illud primò populo vivâ voce

promulgavit, deinde illud ipsum iis scripto reliquit, ut patet, Deuter. 51, 9 : *Scriptis, inquit, Moses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus.* Excipe tamen ultimum caput, quod non à Mose, sed ab Esdrâ, vel potius à Josue discipulo et successore Mosis, scriptum esse, patet eodem c. ult. v. 5 et 6, ubi mors et sepultura Mosis describitur. Licet enim Philo in Vita Mosis, et Josephus l. 5 Antiqu. ultim., putent hæc prophetice ab ipso Mose, ante mortem esse conscripta, tamen contrarium est verius, illudque significant tum alia, tum illa verba : *Et non cognovit homo sepulcrum ejus, usque in presentem diem, quæ planè de tempore, quod mortem ejus scriptum est, accipienda sunt.* Dixit ergo, et simul scripsit Moses Deuteronomium anno 120 et ultimo vite sue, qui fuit mundi 2435, à di-

## CAPUT I.

1. Hæc sunt verba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem, in solitudine campestri, contra mare Rubrum, inter Pharan, et Thophel, et Laban, et Haseroth, ubi auri est plurimum :
2. Undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne.
3. Quadragesimo anno, undecimo mense, primâ die mensis, locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis :
4. Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Heschon, et in Og, regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai.
5. Trans Jordanem in terrâ Moab. Cœpitque Moyses explanare legem, et dicere :
6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens : Sufficit vobis quod in hoc monte mansistis :
7. Revertimini, et venite ad montem Amorrhæorum, et ad cætera quæ ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora terra contra meridiem, et juxta litus maris, locum Chananzæorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphratem.
8. En, inquit, tradidi vobis, ingredimini et possidete eam, super quâ juravit Dominus patribus vestris Abraham, Isaac et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.
9. Dixique vobis illo in tempore :
10. Non possum solus sustinere vos : quia Dominus Deus vester multiplicavit vos, et estis hodiè sicut stella cœli, plurimi.
11. (Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est.)

lunio 856, ante nativitatem Christi 1486, idque paucis et ultimis penè anni illius septimanis, ut patet ex eo, quod scriptum sit Deuteronomium post mortem Aaronis, quæ contigit eodem anno, mense quinto, ut patet, Numer. 20, 28, et Numer. 35, 58, atque post victoriam de Og et Sehon, post prophetiam Balaam, post cladem Beelphegor, post censum populi, post bellum Madianiticum, et alia, quæ à c. 20 Num. usque ad finem recensentur. Hæc enim omnia secuta sunt mortem Aaronis ; atque post hæc omnia, Moses paulò ante mortem cœpit promulgare ac deinde conscribere Deuteronomium, puta mense undecimo anni quadragesimi, primâ die mensis, uti disertè dicitur Deut. 15 ; hic ergo cycneam vocem edit Moses.

## CHAPITRE PREMIER.

1. Voici les paroles que Moïse dit à tout le peuple d'Israël, lorsqu'il était encore au-delà du Jourdain, dans une plaine du désert de Moab, vis-à-vis de la mer Rouge, entre Pharan, Thophel, Laban et Haseroth, où il y a beaucoup d'or.
2. A onze journées de chemin, depuis la montagne d'Oreb, en venant jusqu'à Cadès-Barné, par la montagne de Seïr.
3. En la quarantième année, depuis la sortie d'Égypte, le premier jour de l'onzième mois de cette année, Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de leur dire :
4. Après la défaite de Sehon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Heschon, et d'Og, roi de Basan, qui demeurait à Astaroth et à Edrai.
5. Villes situées au-delà du Jourdain, dans le pays de Moab, où étaient les Israélites ; Moïse commença donc à leur expliquer la loi du Seigneur et à leur dire :
6. Le Seigneur notre Dieu nous parla à Horeb, la seconde année depuis notre sortie de l'Égypte, et il nous dit : Vous avez demeuré assez longtemps auprès de cette montagne ;
7. Mettez-vous maintenant en chemin, et venez vers la montagne des Amorrhéens, et en tous les lieux voisins de la mer Morte. Répandez-vous dans les campagnes et les vallées qui sont vers le midi de la terre de Chanaan, et le long de la côte de la Méditerranée. Passez ensuite dans le pays plus septentrional des Chananéens et du Liban ; occupez tout ce pays jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.
8. Voilà, dit-il, que je vous l'ai livré ; entrez-y et mettez-vous en possession de la terre que le Seigneur avait promise avec serment de donner à vos pères Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux.
9. Et moi en même temps je vous dis :
10. Je ne puis seul suffire à vous tous, parce que le Seigneur votre Dieu vous a tellement multipliés, que vous égalez aujourd'hui en nombre les étoiles du ciel (je n'en suis pas fâché, au contraire je souhaite)
11. Que le Seigneur, le Dieu de vos pères ajoute encore à ce nombre plusieurs milliers, et qu'il vous bénisse selon qu'il a promis.)

12. Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac iurgia.
13. Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum conversatio sit probata in tribus vestris, ut ponam eos vobis principes.
14. Tunc respondistis mihi : Bona res est, quam vis facere.
15. Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constituistis eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula.
16. Præcipique eis dicens : Audite illos, et quod justum est judicate : sive civis sit ille, si ve peregrinus.
17. Nulla erit distantia personarum ; ita parum audietis ut magnum : nec accipietis cuiusquam personam, quia Dei iudicium est. Quid si difficile vobis visum aliquid fuerit, referete ad me, et ego audiam.
18. Præcipique omnia quæ facere deberetis.
19. Profecti autem de Horeb, transivimus per erenum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cùmque venissemus in Cadesbarne,
20. Dixi vobis : Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis.
21. Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi : ascende, et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis : noli timere, nec quidquam paveas.
22. Et accessistis ad me omnes, atque dixistis : Mittamus viros qui considerent terram : et remittent per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates.
23. Cùmque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis ;
24. Qui cùm perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad vallem Botri : et considerata terrâ,
25. Sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt : Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.
26. Et nolulistis ascendere, sed increpavi ad sermonem Domini Dei nostri,
27. Murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis : Odit nos Dominus, et idecirco, eduxit

12. Mais je ne puis porter seul le poids de vos affaires et de vos différends.
13. Choisissez donc d'entre vous des hommes sages et habiles, qui soient d'une vie exemplaire et d'une probité reconnue parmi vos tribus, afin que je les établisse pour être vos juges et vos commandants, et qu'ainsi je sois soulagé.
14. Vous me répondîtes alors : C'est une très-bonne chose que vous voulez faire.
15. Et je pris de vos tribus des hommes sages et nobles ; je les établis pour être vos princes, vos tribuns, vos commandants de cent hommes, de cinquante et de dix, pour vous conduire et pour vous instruire de toutes choses.
16. Je leur donnai cet avis en même temps, et je leur dis : Écoutez ceux qui viendront à vous, citoyens ou étrangers, et jugez-les selon la justice.
17. Vous ne mettez aucune différence entre les personnes ; vous écouteriez le petit comme le grand ; et vous n'aurez aucun égard à la condition de qui que ce soit, parce que c'est le jugement de Dieu que vous exercez, et que vous lui rendez compte de la manière dont vous aurez jugé. Si vous trouvez quelque chose de plus difficile, vous me le rapporterez, et je l'écouterai.
18. Et je vous ordonnai alors tout ce que vous deviez faire pour plaire au Seigneur.
19. Étant partis d'Horeb, nous passâmes par ce grand et effroyable désert que vous avez vu, par le chemin qui conduit à la montagne des Amorrhéens, selon que le Seigneur notre Dieu nous l'avait commandé. Et étant venus à Cadès-Barné,
20. Je vous dis : Vous voilà arrivés vers la montagne des Amorrhéens, que le Seigneur notre Dieu nous doit donner.
21. Considérez la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne : montez-y, et vous en rendez maîtres selon que le Seigneur notre Dieu l'a promis à vos pères ; ne craignez point, et que rien ne vous effraie.
22. Alors, n'ayant pas toute la confiance que vous deviez avoir dans le Seigneur, vous vintes me trouver, et vous me dites : Envoyons des hommes qui considèrent le pays, et qui nous marquent le chemin par où nous devons entrer, et les villes où nous devons aller.
23. Ayant approuvé cet avis, que je crus que vous donniez avec droiture et simplicité, j'en voyai donner hommes d'entre vous, un de chaque tribu :
24. Qui s'étant mis en chemin et ayant passé les montagnes, vinrent, en faisant un long circuit, jusqu'à la vallée de la Grappe-de-Raisin ; et après avoir considéré le pays,
25. Ils prirent des fruits qu'il produit, pour nous faire voir combien il était fertile ; et nous les ayant apportés, il nous dirent : La terre que le Seigneur notre Dieu nous veut donner est très-bonne.
26. Mais ayant ajouté qu'elle était pleine de villes très-fortes, et peuplée d'hommes très-puissants, vous ne voulûtes point y aller ; et étant incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu, qui avait promis de vous la donner,
27. Vous murmurâtes dans vos tentes, en disant : Le Seigneur nous hait, et il nous a fait sortir de l'Égypte pour nous livrer entre les

nos de terrâ Egypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret.

28. Quò ascendemus? Nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis staturâ procerior: urbes magnæ, et ad cælum usque munite: filios Enacim vidimus ibi.

29. Et dixi vobis: Nolite metere, nec timeatis eos.

30. Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus.

31. Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni viâ per quam ambulâstis, donec veniretis ad locum istum.

32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,

33. qui præcessit vos in viâ, et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, et diè per columnam nubis.

34. Cùmque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, et ait:

35. Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimæ terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris.

36. Præter Caleb, filium Jephonæ: ipse enim vidit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filius ejus, quia secutus est Dominum.

37. Nec miranda indignatio in populum, cùm mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc;

38. Sed Josue, filius Nun, minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc exhortare et roborare, et ipse sorte terram dividet Israël.

39. Parvuli vestri, de quibus dixistis quòd captivi deeerunt, et filii qui hodiè boni ac mali ignorant distantiam ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.

40. Vos autem revertimini, et abite in solitudinem per viam maris Rubri.

41. Et respondistis mihi: Peccavimus Domino: ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit Dominus Deus noster. Cùmque instructi armis pergeretis in montem,

42. Ait mihi Dominus: Dic ad eos: Nolite

metus des Amorrhæens, et pour nous exterminer.

28. Où monterons-nous? Ceux que nous avons envoyés nous ont jeté l'épouvante dans le cœur, en nous disant: Ce pays est extrêmement peuplé, les hommes y sont d'une taille beaucoup plus haute que nous; leurs villes sont grandes et fortifiées de murs qui vont jusqu'au ciel: nous avons vu là des gens de la race d'Enac, des hommes formidables.

29. Et je vous dis alors: n'ayez point de peur de ces ennemis puissants, et ne les craignez point.

30. Le Seigneur votre Dieu, qui est votre conducteur, combattra lui-même pour vous, ainsi qu'il a fait en Egypte, à la vue de tous les peuples.

31. Et vous avez vu vous-mêmes dans ce désert, que le Seigneur votre Dieu vous a portés en quelque sorte dans tout le chemin par où vous avez passé, comme un homme a coutume de porter son petit enfant entre ses bras; vous ayant précédés en toutes manières, et vous ayant pourvus de tout ce qui vous était nécessaire, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu.

32. Mais tout ce que je vous dis alors ne peut vous engager à croire le Seigneur votre Dieu.

33. qui a marché devant vous dans tout le chemin, qui vous a marqué le lieu où vous deviez dresser vos tentes, qui vous a montré la nuit le chemin par la colonne de feu, et le jour par la colonne de nuée qui marchait devant vous.

34. Le Seigneur ayant donc entendu vos murmures, entra en colère, et dit avec serment:

35. Nul des hommes de cette race criminelle ne verra cet excellent pays que j'avais promis avec serment de donner à vos pères.

36. excepté Caleb, fils de Jéphoné; car celui-ci le verra, et je lui donnerai à lui et à ses enfants la terre où il a marché, parce qu'il a suivi le Seigneur.

37. Et on ne doit pas s'étonner de cette indignation du Seigneur contre le peuple, puisque s'étant mis en colère contre moi-même pour une faute que je n'avais commise qu'à cause de la mauvaise disposition où je vous voyais, il me dit: Vous même vous n'y entrerez point non plus.

38. Mais Josué, fils de Nun, votre ministre, y entrera au lieu de vous: exhortez-le et fortifiez-le; car ce sera lui qui partagera la terre par sort à tout Israël.

39. Vos petits-enfants, que vous avez dit qui seraient emmenés captifs, et vos fils qui ne savent pas encore discerner le bien et le mal, seront ceux qui entreront en cette terre. Je la leur donnerai, ils la posséderont.

40. Mais pour vous, qui avez été incrédules et rebelles, retournez sur vos pas, et allez-vous-en dans le désert par le chemin qui conduit vers la mer Rouge.

41. Vous me répondites alors: Nous avons péché contre le Seigneur. Nous monterons et nous combattrons comme le Seigneur notre Dieu nous l'a ordonné. Et lorsque vous marchiez les armes à la main vers la montagne,

42. Le Seigneur me dit: Dites-leur: Ne

ascendere, neque pugnatis, non enim sum vobiscum; ne cadatis coram inimicis vestris.

43. Locutus sum, et non audistis, sed adversantes imperio Domini, et tumentes superbi, ascendistis in montem.

44. Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat in montibus, et obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de Seir usque Horma.

45. Cùmque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos, nec voci vestre voluit acquiescere.

46. Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ILLIC SUNT VERRA, QUÆ LOCUTUS EST MOYSES AD OMNEM ISRAEL. Hinc miraculo factum videtur, ut Moysi vox à toto Israele, id est, à duobus, vel tribus hominum millionibus audiretur, inquit Abulens. Idem colligitur clarior ex cap. 59, 10: Vos, ait, statis hodiè cuncti coram Domino Deo vestro, etc. Omnis populus Israël, liberi et uxores vestre, et adventu, qui tecum morantur in castris, exceptis lignorum cesariibus, et his qui comportant aquas. Ita vox S. Antonii de Padua, S. Vincentii Fererii, et aliorum præconum apostolicorum ad plures leucæ, non tantùm audita, sed et intellecta fuit à gentibus exteris, et illorum lingua imperiis.

TRANS JORDANEM. Moses non transierat Jordanem, sed circa eum consistebat: dicitur tamen trans Jordanem hæc locutus, quia respectu terre promissæ (juxta quam Scripturæ solet consignare plagas et situs locorum) regio hæc trans Jordanem erat. Hinc Scripturæ eam trans Jordanem vocat, ut patet Num. 52, 52, Deuter. 3, 46. Fortè Moses scripsit, cis Jordanem, sed Josue vel quisquis hæc Mosis diaria digessit, in Chanaan jam consistens, pro eo substituit, trans Jordanem.

CONTRA MARE RUBRUM. Hoc enim mare arcuatur; unde Hebræi vagando et gyrando per desertum, sæpius ad illud accesserant, inquit Abulens. Hinc Septuag. vertunt, propè mare Rubrum. Verùm ex tabulis cosmographicis patet, campestria Moab (in quibus hæc dicta sunt) longissimè distare à mari Rubro. Melius ergo respondet Pererius contra, vel, è regione, dici de loco etiam longè dissito, modò alteri sit oppositus; sicut hic mare Rubrum obversum erat Hebræis, consistentibus in campesribus Moab. Meminit Moses maris Rubri, ut injiciat Hebræis memoriam transitus miracu-

treprenez point de monter et de combattre, parce que je ne suis pas avec vous, et que vous succomberiez devant vos ennemis.

43. Je vous le dis, et vous ne m'écoutez point: mais vous opposant au commandement du Seigneur, et étant enflés d'orgueil, vous montâtes la montagne.

44. Alors les Amorrhéens qui habitaient les montagnes, ayant paru et étant venus au-devant de vous, vous poursuivirent comme les abeilles poursuivent celui qui les irrite, et vous taillèrent en pièces, depuis Adar ou Seir jusqu'à Horma.

45. Étant retournés de là et ayant pleuré devant le Seigneur, il ne vous écouta point, et ne voulut point se rendre à vos prières;

46. Ainsi vous demeurâtes long-temps à Cadès-Barné.

loxi maris Rubri, itaque eos impellat, ad hæc Dei sui tam benefici mandata observanda. Secundo, quia mare Rubrum fuit initium, campestria vero Moab fuerunt terminus peregrinationis Hebræorum: utramque ergo hic consignat Moses. Hebr. est, contra mare suph, id est, termini, per quod accipi posset mare Mortuum, quod terminat terram sanctam ab Oriente, illique vicina et opposita sunt campestria Moab. Verùm mare suph alibi passim significat mare Rubrum, quod Ægyptum ab Arabia distinguit, et ita hic vertunt Chald. et Sept.

INTER PHARAN, ET THOPHEL, ET LABAN. Chald. et ex eo Rupert. Thophel accipit, non ut proprium, sed ut appellativum, ut sit idem quòd murmuratio, sic et Laban, id est, album, significare manna. Unde vertit: Corripuit, eo quòd peccarunt in deserto, et quia irritaverunt Deum in campestribus, contra mare Rubrum; et in Pharan, ubi murmurati sunt adversus manna, et in Haseroth, ubi irritaverunt Deum super canes, et in eo quòd fecerunt vitulum aureum. Simili enim modo Jacob sub montem corripuit et increpavit Ruben, Simeon et Levi, Genes. 49, et Josue Israelitas, Josue ultim., et Samuel populum, 1 Reg. 12. Verùm patet, hic non materiam, sed locum locutionis Moses describi, ac proinde Thophel et Laban, æquè ac Pharan et Haseroth, esse propria locorum nomina, uti docent Septuag. quare paraphrasticè hæc addidit Chaldaeus, uti et illud de vitulo aureo; illius enim hic in hebræo nulla est mentio; Hebræus enim tantùm dicit, in Haseroth esse sufficientiam, id est, abundantiam, auri, hoc est, ut noster vertit, auri plurimum. Unde Septuag. vertunt, auri foliis.

VERS. 2. — UNDECIMA DIES, scilicet locutus est hæc Moses. Ita aliqui; sed obstant sequen-

ta, per viam montis Seir; nec enim in viâ ambulando, et proficiscendo tanta multitudinî loqui poterat Moses. Secundo Cajet. et Oleaster explicant, q. d.: Undecim dierum iter est ab Horeb usque ad Cadesbarne, quod vicinum est Chanaanæ; sed Hebræi ob murmur ab ejus ingressu dilati et circumducti sunt per 40 annos. Verùm hæc expositio nec vera est, nec ad propositum. Quid enim hoc facit ad locum, vel tempus, quo hæc locutus est Moses? Insulsus est, quod fingit R. Salomon apud Iyranum, iter ab Horeb ad Cadesbarne esse undecim dierum, sed Hebræos illud triduo confecisse; hoc enim tridui figmentum multis hic confutat Abulensis.

Dico ergo hæc, uti et præcedentia, designare locum, in quo sequentia locutus est Moses, q. d.: Campestris Moab, ubi Deuteronomium promulgavit Moses, distant ab Horeb, sive Sinâ, undecim diebus, eundo per viam montis Seir, quâ scilicet itur versus Idumæam, progrediendo usque ad Cadesbarne, et inde circum Idumæam pergendo ad campestris Moab. Nam à Sinâ usque ad Cadesbarne sunt 17 leucæ unius horæ; à Cadesbarne usque ad campestris Moab sunt 54 leucæ, ut patet ex tabulis Adrichomii; à Sinâ ergo ad Moab sunt 51 leucæ; quare, si quilibet die conficiat quatuor leucas cum dimidiâ, undecim diebus venies à Sinâ usque ad hæc campestris Moab. Ita Abulensis.

Tropologicè, S. Gregor. 2 Moral. 1: « Israel, ait, verba Dei in monte audire non potuit, sed præcepta in campis accepit: subsequenter nimirum infirmitatem populi indicans, qui ascendere ad summam non valuit, sed semetipsum in infimis neglectè vivendo laxavit. »

VERS. 5. — UNDECIMO MENSE, PRIMA DIE MENSIS. Deuteronomium ergo promulgavit Moses primo die mensis sebet, qui nostro Januario respondet. Primus enim Hebræorum mensis erat nisan, puta martius; ac consequenter undecimus erat Januarius, duodecimus februarius. Sic Christus primâ die Januarii, circumcisus sua, nomineque Jesu legem novam condere, eamque suo sanguine sancire cepit, ut merito hoc novi anni, et vite Christianis sit exordium, quod hic portendit et præfiguravit Moses, dum eodem mense et die promulgavit Deuteronomium.

VERS. 7. — VENITE AD MONTEM AMORRHŒORUM, ad montem Galaad, et regnum Og: hoc enim eo casu occuparunt Hebræi, Num. 21, 55.

VERS. 8. — UT DARET ILLAM EIS ET SEMINI EORUM; et significat, id est, nec enim Abraham, Isaac et Jacob unquam per se possederunt terram promissam, sed tantum in filiis et posteris suis. Sic et alibi sumitur et, uti ostendit Levit. 6, 2.

VERS. 10. — NOS POSSEM SOLUS SUSTINERE VOS, Septuag. ferre vos, q. d.: Regimen vestrum, vestrique curam, puta totius populi onus, solus sustinere non valeo. Erat enim Moses, non tantum iudex populi, sed et pater, pedagogus et mater, quæ filios suos in sinu portat, ut patet Num. 11, v. 11 et 12.

VERS. 11. — DOMINUS, etc., BENEDICAT VOBIS, dando scilicet, cum prolihus copiam bonorum temporalium et spiritualium; Dei enim beneficentia est beneficere, quia efficacis est Dei verbum.

VERS. 15. — TELIQUE, etc., NOBILES, hebræi, tui capita tribuum vestrarum. Hebræi in eo qui gerit magistratum septem virtutes requirunt, primò, sapientiam; secundo, humilitatem; tertio, timorem Dei; quarto, odium avaritiæ; quinto, amorem veritatis; sexto, philantropiam; septimo, bonum nomen.

VERS. 17. — NULLA ERIT DISTANTIA PERSONARUM (hebræi, non agnosceitis facies in iudicio, id est, personam non considerabitis, an dives sit, an pauper); ITA PARVUM ADIETIS UT MAGNUM; NEC ACCIPIETIS QUIUSQUAM PERSONAM; QUIA DEI IUDICIUM EST, q. d.: Quia cum iudicatis, Dei vices geritis: Deus autem in iudicio æquissimus est, nec personam respicit. Hæc descripta et explicata est Exodi 18, v. 19. Audi S. Hieron. in Epist. ad Damasc.: « Alienum te et à personis omnium redde in iudicio, ac propter justitiam in iudicio pauperem defendas, et nec propter gratiam diviti indecenter assistas, aut si non potes facere, cognitionem respice causarum. » Et Petrum Ravennatem in quadam Epist.: « Nihil adeo gloriöse luceat in iudice, sicut amaro et exhibere justitiam sine omni acceptione personæ. Teste enim Cicero, exiit personam iudicis, quisquis amicum induit. Æquitas cui iudex obsequitur, sinistram odii, vel amoris dextram esse scit. Nam talis esse debet juris minister, ut et in ejus manu nullius auctoritate personæ tibi tubet aut vacillet libra justitiæ. » Rursus S. Hieron. in Amos: « Quicumque, ait, conde sanguinitate aut amicitia, vel è converso hostili odio, vel inimicitia in iudicando ducitur, perversit iudicium Christi, qui est justitia. » Et Innocent. III pont. l. de Vilit.

condit. hum.: « Vos, ait, non attenditis merita et causarum, sed personarum; non iura, sed munera; non quid ratio dicet, sed quid vobis affectet; non quid sentiat, sed quid mens cupiat; non quid liceat, sed quid libeat. » Et infra: « Pauperum causam cum morâ negligitis, divitum cum instantiâ promovetis. In illis rigorem ostenditis, in istis ex mansuetudine dispensatis. Illos cum difficultate respicitis, istos cum facilitate tractatis. Illos negligenter auditis, istos subtiliter auscultatis. » Et infra: « Clamat pauper, et nullus exaudit; loquitur dives, et quilibet applaudit. Dives locutus est, et omnes tacuerunt; pauper locutus est, et dicunt: Quis est hic? et si offenderit, subvertent eum. » Clamat vim patiens, et nullus exaudit; vociferatur, et non est qui iudicet; diviti dicunt: Tu sede hic bene; pauperi verò: Tu esta illic, vel, sede sub scabello pedum meorum. » Hinc Solon, teste Laertio, rogatus quid est lex? respondit: Araneæ tela: quia si quid in eam incidit debile, retinetur; grave autem pertransit telâ rescissâ: pauperes enim violantes legem plectuntur, divites impunè agunt quod libet. Et Ovidius: Curia pauperibus clausa est, dat census honores, Censu amicitias; pauper ubique jacet.

Vis exempla non accipientium personas? Elias liberè increpavit Achab regem, Eliseus Joram, Nathan Davidem, Isaias Manassem, Daniel Nabuchodonosor et Balthazarem, Jeremias Joakim et Sedeciam, Joannes Bapt. Herodem, Christus Scribas et Phariseos. Vis gentilium? Papinianus jurisconsult., à Caracallâ imp. jussus ejus parricidium, quo fratrem Getam occiderat, in senatu diluere, recusavit dicens: Non tam facile parricidium excusari posse, quam patrarî. Epaminondas filium coronâ donatum, deinde securi ferri jussit, quod præcepti paterni contemptor cum hoste conflisset, eamque vicisset. Brutus consul et M. Torquatus filios capite mulctarunt, quod cum Tarquinis contra patriam conspirassent. Zaleneus Locrensis cum legem tulisset de adultero excipiendo, ejusque filius in adulterio deprehensus esset, se uno, filium altero privavit oculo, ne ob acceptionem personæ lex lata violaretur. Ita Valer. Maxim. l. 6, c. 5.

VERS. 19, 20 et 21. — QUOMODO VENISSEIUS IN CADESBARNE, DIXI VOBIS: VENISTIS AD MONTEM AMORRHŒUM, etc.; VIDE TERRAM QUAM DOMINUS DEUS VESTRUS DAT VIBI, quia Cadesbarne est juxta Chanaan: tantum enim interest mons Idumææ.

Unde ex Cadesbarne missi sunt exploratores in Chanaan, ad eam statim invadendam.

VERS. 22. — DIXISTIS: MITTAMUS VIROS, QUI CONSIDERENT TERRAM. Hinc patet, ipsos Hebræos petisse mitti exploratores, qui, eis annuente Deo et Mose, missi sunt, Num. 14.

VERS. 28. — URBES MAGNÆ ET AD CŒLUM USQUE MUNITÆ, id est, muris altissimis vallatæ et munitæ, et ut Sept. vertunt, ~~excelsæ~~, id est, muratæ; est hyperbole, similis est c. 9, v. 1.

FILIOS ENACH (id est, filios gigantum, puta gigantes ex posteris Enac gigantibus videtur. Hæc historia explicata est Num. 15).

VERS. 51. — PORTAVIT TE DOMINUS DEUS TUES, UT SOLET HOMO GESTARE PARVULUM FILIUM SUUM. Portavit, id est, deduxit, direxit, fovit, protexit, scilicet primò, per columnam nubis et ignis; secundo, dando manna; tertio, protegendo te ab hostilibus, cosque debellando; quarto conservando tuas vires et sanitatem; item vestes, et calceos singulorum. Unde cap. 2, v. 7, dicitur Deus habitasse cum Hebræis 40 annis.

VERS. 55. — METATUS EST LOCUM (præcedens castra in colonâ nubis) IN QUO TENTORIA FICERE DEBERETIS.

VERS. 56. — QUIA SECUTUS EST (Caleb) DOMINUM. Hebræicè, quia perfecti (scilicet ut iret) post Dominum, id est, perfecti mandata mea, sequendo me, mihi que in omnibus plenè et perfectè obsequendo.

VERS. 59. — ET FILII, QUI HODIE BONI AC MALI IGNORANT DISTANTIAM, puta portuli vestri, qui nondum habent usum rationis, ut bonum à malo discernant.

VERS. 45. — ADVERSANTES IMPERO DOMINI. Hebræi, exacerbatistis os Domini, id est, repugnastis ejus verbis et jussis, itaque eum, ejusque os et vultum irritastis.

VERS. 44. — AMORRHŒUS, etc., PERSECUTUS EST VOS, Sicut solet apes persequi, q. d.: Sicut apes irritate magno numero et furore persequuntur lacescentes se, ita et hostes vestri, scilicet Amorrhæi, vos persecuti sunt.

VERS. 46. — SEDISTIS ERGO IN CADESBARNE MULTO TEMPORE. In Hebræo additur: Secundum dies quibus mansistis, quod Vatablus sic explicat, q. d.: Tot diebus mansistis in Cadesbarne post regressum exploratorum, quot ibidem manseratis ante eorum regressum. Secundo, Hebræi in Seder olam sic explicant, q. d.: Mansistis in Cadesbarne tot diebus, quot mansistis deinceps in reliquis omnibus mansionibus simul,

videlicet annos 19; his enim 19 faciunt 58, quibus adde duos annos elapsos antequam venirent in Cadesbarne, habebis 40 annos peregrinationis in deserto. Verum nil tale ex nostrâ versione colligi potest, nec etiam ex Hebræo: *20 enim secundum dies quibus mansistis, non*

## CAPUT II.

1. Profectique inde venimus in solitudinem, que ducit ad mare Rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circumivimus montem Seir longo tempore;

2. Dixitque Dominus ad me: 5. Sufficit vobis circumire montem istum: ite contra aquilonem;

4. Et populo præcipe, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos.

5. Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos; neque enim dabo vobis de terrâ eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seir.

6. Cibos emetis ab eis pecuniâ, et comedetis; aquam enim haurietis, et bibetis.

7. Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum, novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit.

8. Cumque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestem de Elath et de Asiongaber, venimus ad iter quod ducit in desertum Moab.

9. Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec in eas adversus eos prælium: non enim dabo tibi quidquam de terrâ eorum, quia filii Loth tradidi Ar in possessionem.

10. Enim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe,

11. Quasi gigantes, crederentur, et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabite appellati eos Enim.

12. In Seir autem prius habitaverunt Horrei: quibus expulsis atque deletis, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terrâ possessionis sue, quam dedit illi Dominus.

13. Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.

14. Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne, usque ad transitum torrentis Za-

alid est quam repetitio et explicatio hebraica ejus quod præcessit, scilicet, *multo tempore.* Unde nos ter interpretes hanc repetitionem hebraicam, quasi otiosam, et latinis auribus insulatam, omisit.

## CHAPITRE II.

1. Nous partîmes de ce lieu là, et nous vîmes au désert qui mène à la mer Rouge, selon que le Seigneur me l'avait ordonné: mais nous n'y vîmes pas par le chemin le plus court; et nous tournâmes long-temps autour du mont Seir.

2. Le Seigneur me dit alors: 5. Vous avez assez tourné autour de cette montagne; allez maintenant vers le septentrion;

4. Et ordonnez ceci au peuple, et lui dites: Vous passerez aux extrémités des terres des enfants d'Esau, vos frères, qui habitent en Seir, et comme ils vous craindront, ils vous refuseront de vous donner passage sur leurs terres; mais je ne veux pas que cela vous porte à déclarer la guerre;

5. Prenez donc bien garde de ne les point attaquer; car je ne vous donnerai pas un seul pied de terre dans leur pays, parce que j'ai abandonné à Esau le mont Seir, afin qu'il le possédât.

6. Vous achèterez d'eux, pour de l'argent, tout ce que vous mangerez, et vous achèterez aussi l'eau que vous puiserez et que vous boirez.

7. Le Seigneur votre Dieu vous a bénis dans toutes les routes de vos mains; le Seigneur votre Dieu a en soin de vous dans votre chemin, lorsque vous avez passé par ce grand désert; il a habité avec vous pendant quarante ans, et vous n'avez manqué de rien. Ayez donc soin de répondre à tous ces bienfaits, et faites exactement tout ce qu'il vous dit.

8. Après que nous eûmes passé les terres des enfants d'Esau, nos frères, qui habitaient en Seir, marchant par le chemin de la plaine d'Elath et d'Asiongaber, nous vîmes au chemin qui mène au désert de Moab.

9. Alors le Seigneur me dit: Ne combattez point les Moabites, et ne leur faites point la guerre; car je ne vous donnerai rien de leur pays, parce que j'ai donné Ar aux enfants de Loth, afin qu'ils la possèdent.

10. Et j'ai détruit les Enims qui l'ont possédée avant eux, et qui ont habité les premiers ce pays. C'était un peuple grand et puissant, et d'une si haute taille, qu'on en le croyait de la race d'Enac, comme les géants.

11. Etant semblables aux enfants d'Enac, enfin les Moabites les appellent Enims, à cause de leur force et de leur grandeur prodigieuse.

12. Quant au pays de Seir, les Horréens y ont habité autrefois; mais en ayant été chassés et exterminés, les enfants d'Esau y habitèrent, en vertu du don que le Seigneur leur en fit, comme le peuple d'Israël s'est établi dans la terre de Séon, que le Seigneur lui a donnée pour la posséder.

13. Nous nous disposâmes donc à passer le torrent de Zared, et nous vîmes près de ce torrent.

14. Or, le temps que nous mîmes à marcher, depuis notre première arrivée à Cades-Barne jus-

red: triginta et octo annorum fuit: donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus:

15. Cujus manus fuit adversum eos, ut interiret de castrorum medio.

16. Postquam autem universi ceciderunt pugnaturos,

17. Locutus est Dominus ad me, dicens:

18. Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar:

19. Et accedes in vicinia filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad prælium; non enim dabo tibi de terrâ filiorum Ammon, quia filii Loth dedi eam in possessionem.

20. Terra gigantum reputata est: et in ipsâ olim habitaverunt gigantes, quos Ammonite vocant Zozommin,

21. Populus magnus, et multus, et proceræ longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus a facie eorum; et fecit illos habitare pro eis;

22. Sicut fecerat filii Esau, qui habitant in Seir, delens Horreos, et terram eorum illis tradens, quam possident usque in præsens.

23. Hævæos quoque, qui habitabant in Hæserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt: qui egressi de Cappadocia delevunt eos, et habitaverunt pro illis.

24. Surgite, et transite torrentem Arnon: ecce tradidi in manu tuâ Schon, regem Hesebon, Amorrhæum, et terram ejus incipere possidere, et committe adversus eum prælium.

25. Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni caelo: ut audito nomine tuo paveant, et in morem parturitium contremiscant, et dolore teneantur.

26. Misi ergo nuntios de solitudine Cademothi ad Schon, regem Hesebon, verbis pacificis, dicens:

27. Transibimus per terram tuam, publica gradiemur viâ: non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.

28. Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur: aquam pecuniâ tribue, et sic bibeamus. Tantum est ut nobis concedas transitum,

29. Sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et Moabite, qui morantur in Ar: donec veniamus ad Jordancum, et transeamus ad ter-

quâ passasse du torrent de Zared, fut de trente-huit ans; jusqu'à ce que toute la race des premiers gens de guerre, qui avaient marché contre Dieu, eût été exterminée du camp, selon que le Seigneur l'avait juré.

15. Car sa main a été sur eux pour les faire tous périr du milieu du camp.

16. Après la mort de tous ces hommes de guerre,

17. Le Seigneur me parla, et me dit:

18. Vous passerez aujourd'hui les confins de Moab, et la ville d'Ar;

19. Et lorsque vous approcherez des frontières des enfants d'Ammon, prenez bien garde de ne les point combattre, et de ne leur point faire la guerre; car je ne vous donnerai rien du pays des enfants de Loth, afin qu'ils le possèdent.

20. Ce pays a été considéré autrefois comme le pays des géants, parce que les géants y ont habité; ceux que les Ammonites, appellent Zozommin;

21. C'était un peuple grand et nombreux, et d'une taille fort haute, comme les Enacins. Le Seigneur les a exterminés par les Ammonites, qu'il a fait habiter en leur pays au lieu d'eux;

22. Comme il avait fait à l'égard des enfants d'Esau qui habitent en Seir, ayant exterminé les Horréens, et donné leur pays à ces enfants d'Esau, qui le possèdent encore aujourd'hui.

23. Les Hévéens de même, qui habitaient à Hæserim, jusqu'à Gaza, en furent chassés par les Cappadociens, ou les Captorims, qui étant sortis de la Cappadoce, ou de l'île de Chypre, les exterminèrent et s'établirent au lieu d'eux en ce pays-là. Or, c'est moi qui ai fait ces divers changements, moi qui dispose de tous les royaumes comme il me plaît.

24. Levez-vous donc, vous dit alors le Seigneur, et passez le torrent d'Arnon; car je vous ai livré Schon, Amorrhéen, roi d'Hesebon; commencez à entrer en possession de son pays, et combattez contre lui.

25. Je commencerai aujourd'hui à jeter la terreur et l'effroi de vos armes dans tous les peuples qui habitent sous le ciel, afin qu'au seul bruit de votre nom, ils tremblent, et qu'ils soient pénétrés de frayeur et de douleur, comme les femmes qui sont dans le travail de l'enfantement. Mais avant de déclarer la guerre à Schon, offrez-lui la paix, et priez-le de vous laisser passer sur ses terres.

26. J'envoyai donc, du désert de Cademothi, des ambassadeurs vers Schon, roi d'Hesebon, pour lui porter des paroles de paix, et lui disant:

27. Nous ne demandons qu'à passer par vos terres: nous ne marcherons par le grand chemin; nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche.

28. Vendez-nous tout ce que vous sera nécessaire pour manger; donnez-nous aussi de l'eau pour de l'argent, afin que nous puissions boire: permettez-nous seulement de passer par votre pays.

29. Comme ont bien voulu nous le permettre les enfants d'Esau qui habitent en Seir, et les Moabites qui demeurent à Ar; jusqu'à ce que nous soyons arrivés au bord du Jourdain, et que

ram quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

50. Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum : quia indignaverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.

51. Dixitque Dominus ad me : Ecce coepi tibi tradere Sehon, et terram ejus, incipe possidere eam.

52. Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jasa.

53. Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo.

54. Omnesque urbes in tempore illo cepimus, interfecimus habitatores earum viris, ac mulieribus, et parvulis, non reliquimus in eis quidquam.

55. Absque jumentis, quæ in partem venere prædantium : et spoliis urbium quas cepimus,

56. Ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis,

57. Absque terrâ filiorum Ammon, ad quam non accessimus ; et cunctis quæ adjacent torrenti Jabboc, et urbibus montanis, universisque locis, à quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CIRCUMVIRUS MONTEM SEIR, puta Idumæam ; Idumæorum enim parens fuit Esau, qui dictus est Edom, quia rufus, et Seir, quia pilosus. Vide hos Hebræorum gyros per desertum, et circa Idumæam, in tabulis Adrichomii ad vivum descriptos. Porrò Idumæa dicitur mons, quia alta est et montosa. Unde Abdias, v. 5 et 9, ait, Idumæos morari in scissuris petrarum, et montibus, additque : Si exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera posteris nidum tuum, inde detrahant te, dicit Dominus. Ita S. Hier. de Locis hebr.

VERS. 5. — ITE CONTRA AQUILONEM, ite contra terram promissam, quæ est ad aquilonem Idumæam, quam circumisistis jam longo tempore versus meridiem et orientem ; sed vestri miseratus volo, ut quantociens ineatis iter vestrum per extrema Idumææ, ut recta contendatis in Chanaan, videlicet inter Moabitæ et Ammonitæ incedendo, per regna Og et Sehon.

VERS. 4. — TRANSIBITIS PER TERMINOS FRATRUM VESTRORUM, FILIORUM ESAU. Licet enim Num. 20, 21, Idumæi initio negarint transitum Hebræis, hinc tamen, et ex v. 6 et 29 patet eos Hebræis

nous passions dans la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous donner.

50. Mais Sehon, roi d'Hesebon, ne voulut point nous accorder le passage, parce que le Seigneur votre Dieu lui avait affermi l'esprit et endurci le cœur : afin qu'il fut livré entre vos mains, comme vous voyez maintenant qu'il l'a été.

51. Alors le Seigneur me dit : J'ai déjà commencé à vous livrer Sehon avec son pays, en vous y faisant entrer ; commencez aussi à vous mettre en possession de cette terre.

52. Nous nous avançâmes donc ; et Sehon marcha au-devant de nous avec tout son peuple, pour nous donner bataille à Jasa.

53. Mais le Seigneur notre Dieu nous le livra, et nous le défîmes avec ses enfants et tout son peuple.

54. Nous primes en même temps toutes ses villes ; nous en tuâmes tous les habitants, hommes, femmes et petits enfants, et nous n'y laissâmes rien du tout en vie.

55. Excepté les bestiaux qui furent abandonnés au pillage, et les dépouilles des villes que nous primes,

56. Depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, ville située dans la vallée, jusqu'à Galaad. Il n'y eut ni village ni ville qui pût échapper de nos mains, mais le Seigneur notre Dieu nous les livra toutes,

57. Hors le pays des enfants d'Ammon, dont nous n'avons point approché, et tout ce qui est aux environs du torrent de Jabboc, et les villes situées sur les montagnes, avec tous les lieux où le Seigneur notre Dieu nous a défendu d'aller.

tandem transitum, saltem per extrema regionis suæ concessisse. Ita Abulensis : licet aliter sentiat Lyran. cum Rabbi Salomone.

VERS. 5. — NE MOVEAMINI CONTRA EOS ; heb., ne miscatis bellum, scilicet cum eis.

VERS. 6. — CIBOS ENETS AB EIS PECUNIA, ET COMEDETIS. Hinc patet Hebræos carni et ventri addictos, in deserto non tantum comedisse manna, sed et alios cibos, quos vel emebant ab Idumæis, aliisque vicinis gentibus, vel venabantur, vel ex pecoribus suis accipiebant. Idem patet Josue 1, v. 11 ; ita Andreas Masius ibi, Pater in Exodi 14 disp. 7, Lirinus in 16 Sapientie, Abulensis in Exodi 16, quest. 12.

VERS. 10. — ENIM PRIMI FUERUNT HABITATORES EJUS, scilicet Moabitidis. Nota. Erant olim diversa genera, vel progenies gigantum, ut patet Gen. 14, 5. Alii enim dicebantur Enim, id est, terribiles, videlicet aspectu, ob immanem proceritatem et vastitatem corporis : ena enim hebr. est terror. Ita Chald. et S. Hieron. in Quest. in Gen. cap. 14. Rursus Olaster Enim ab anna, id est, cubitus, deducit, quasi dicas : Viri cubitorum, scilicet multorum. Se-

cundi erant Raphaim, qui tum alibi, tum hic vers. 11 in Hebræo nominantur, ita dicti, vel à primo gigante, eorum parente, Rappha, cujus mentio est 1 Paral. 20, 6, vel quod remissos facerent hominum animos, eosque immani suâ staturâ et mole percelleret, dissolvere. R. Nehemansus et ex eo Andr. Masius in Josue 12, v. 4, putant Raphaim esse cognomen Hebræorum ; cum enim Chivim, id est, Chevazi, sive Hevæi, dicti sint à serpentibus, quod eorum instar, in terræ cavernis habitarent, hinc pariter dicti sunt Raphaim, quasi dicas : Inferi, eò quòd sub terrâ in specubus degere ; sic enim Isaias, c. 26, 14, inferos vocat Raphaim. Tertii erant Enachim, scilicet filii et posterii Enac gigantis, de quo Josue, 21, 11, et cap. 45, v. 45 et 44. Alii qui tamen putant Enac non esse nomen, sed cognomen, quasi dicas : Torquatus, eò quòd hi gigantes torquati incederet : auce enim torquem significat. Sic apud Romanos, T. Manlius à torque, quem in pugna apud Anienem Gallo detrahit, dictus est Torquatus.

VERS. 12. — IN SEIR AUTEM PRIUS HABITAVERUNT HORRHEI, de quibus Gen. 14, 5, quos percussit Codorlahomor, vastans montana Seir.

Andr. Masius in Josue 12, 4, censet Churim, id est, Chorraeos, sive Horrhæos, fuisse Troglodytas, itaque dictos à cavernis quas incolebant (chur enim foramen, antrum, cavernam significat), æquæ ac Hevæi, quorum cognati fuerunt Horrhæi, quos deinde expulerunt Idumæi, ut hic dicitur, perinde ac Amorrhæos expulerunt Hebræi, hoc enim est quod sequitur : SICUT FECEIT ISRAEL IN TERRA POSSESSIONIS SUÆ, puta in terra duorum regum, Og et Sehon : nequum enim cæteram terram promissam ingressi erant Israëlites.

VERS. 15. — CIRCUS (Domini) MANUS FUIT ADVERSUS EOS, q. d. : Domini virtus, potestas ad vindictam, quæ manu apud homines exerceri solet, fuit exserta contra murmuratores, ut interiret, vel, ut hebr. est, ad perendum, vel conterendum eos in deserto.

VERS. 19. — QUIA FILIIS LOTH DEDI EAM. Filii Loth fuerunt Ammon et Moab ; unde ob merita Loth voluit Deus posteris ejus cedere Ammonitidem et Moabitidem, æquæ ac posteris Esau, ob merita Isaaci et Abrahæ, avorum, voluit cedere Idumæam, expulsis Horrhæis, noluitque Hebræos ea invadere, vel occupare.

VERS. 20. — IN IPSA (Ammonitide) OLIM HABITAVERUNT GIGANTES, QUOS AMMONITE VOCANT ZOMZOMIM. Ili sunt, qui Genes. 14, 5, vocan-

tur Zuzim, id est, robusti, ut ibi vertunt Postetug ; inde enim hebr. mezuze, vocantur septes domorum, quia validi sunt et fortes. Zomzomim autem hebr. sonat, primò, flagitiosos et sceleratos ; zima enim est seclus, facinus. Secundò, iniuste et exogitate magnitudinis. Tertio, famosos, celebres, qui sunt in ore et reputatione hominum : unde Chald. veritè chusbane, id est, spectatos, celebres ; radix enim zama, significat cogitare, reputare, machinari et moliri. Hinc videtur quòd Ammonite et Moabite, æquæ ac Hebræi, usi sint lingua hebræa : Zuzim enim, Zomzomim, Enim, v. 11, sunt nomina Ammonitica et Moabitica, æquæ ac hebræa. Loth enim eorum parens, versatus fuit in familiâ Abrahæ hebræi, patri sui, descenditque ab Heber, in cujus familiâ mansit lingua hebræa, in divisione gentium et linguarum in Babel. Omnes enim hæc gentes, adeoque omnes Chanaanici, usi sunt lingua chanaanica, quam alium esse linguam hebræam, docet S. Hieron. in Isaia c. 19. Unde et exploratores missi à Josue in Jericho, locuti sunt cum Rahab Chanaanitide, utique ejus linguam chanaanicam intelligentes, et ab eâ intellecti. Vide Serarum in c. 2 Josue q. 25.

VERS. 21. — ET FECEIT (Dominus) ILLOS (Ammonitæ) HABITARE PRO EIS (pro Zomzomim).

VERS. 23. — HEVÆOS QUOQUE, etc., CAPADOCES EXPULERUNT, q. d. : Sicut Hevæi expulsi sunt à Cappadociis, Horrhæi ab Idumæis, Raphaim ab Ammonitibus, ita et incolæ Palestine, et iuprius Sehon cum suis, à vobis, o Hebræi, expulserunt. An hi Cappadoces fuerint Greci, an Palestini, dicam Jerem. 37, v. 4.

VERS. 25. — HODIE INCIPIAM MITTERE TERROREM ATQUE FUNDIMENTUM TËM IN POPULOS, QUI HABITANT SUB OMNI CÆLO, ad quos videlicet famperum, à me pro gestarum, perveniet, ut sequitur. Commodè ergo et omni accipiendum est. Ita Olaster. B. Salomon docet, vel potius fingit, terrorem Moisi fuisse sub omni cælo, quia in victoria de Sehon et Og stetit sol, stetit stetit, quando pugnavit Josue contra multos reges in Gabaon, Josue 10, 12. Nihil enim tale de Mose dicit Scriptura.

VERS. 28 et 29. — TANTUM EST (tantum requirimus) ET NOBIS CONCEDAS TRANSITUM, SICUT FECERUNT FILII ESAU (per extrema ditiosis sue, ut dixi v. 4) ET MOABITE, QUI MORANTUR IN AR. Prius ergo Moabite transitum aliquem, in limitibus Ardederunt Hebræis ; sed paulo post, vindictæ cædi ab eis Sehon regem, coperunt sibi finire, maxime cum secundo ad eos alio flexu accederet Hebræi : unde vocarunt Balam, qui

maliceret Hebrais, Num. 22, 5; ita Abuleus. Censet Andr. Masius in Josue 12, 5, Ar esse Areopolim.

VERS. 50. — QUA INDOUVERAT DOMINUS DEUS TUCUS SPIRITUM EJUS, subduendo ei gratiam mollementem, et ex alia parte formidinem ac metum Hebræorum in injiciendo; regi enim gentili jure timendum erat, ne Hebræi specie transitūs dolosē occuparent ejus regnum; itaque ei petitionem Hebræorum de transitu proponendo, quem ipsam omnino negaturum præsciebat; unde consecutum est ut Hebræi eundem vi et bello tentarent, in quo Sehon succumberet, et traderetur in manus eorum. Vide de obduratione dicta Exodi c. 7, v. 5.

VERS. 55. — PERCUSSISSIMQUE EUM CUM FILIIS SUIS, ET OMNI POPELO SVO. Tradit Josephus, ex se, ut videtur, more suo rem exornans, quod in bello hoc multi ex Amorrhæis siti sint mortui, alii ruentes ad fluvium Arnon, jaculis confixi sint, alii ad moenia fugientes, à fundibularis

## CAPUT III.

1. Itaque conversi ascendimus per iter Basan; egressusque est Og, rex Basan, in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai.

2. Dixitque Dominus ad me: Ne timeas eum, quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua; faciesque ei sicut fecisti Sehon, regi Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon.

3. Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og, regem Basan, et universum populum ejus; percussissimisque eos usque ad internecionem.

4. Vastantes cunctas civitates illius uno tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret; sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan.

5. Cuncte urbes erant munite muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, que non habebant muros.

6. Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regem Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque, ac mulieres, et parvulos;

7. Jumenta autem et spolia urbium diripimus.

8. Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem, à torrente Arnon usque ad montem Hermon.

9. Quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi Sanir.

10. Omnes civitates, que site sunt in plautie, et universam terram Galaad et Basan, usque ad Selcha et Edrai, civitates regni Og in Basan.

præventi, usque ad internecionem delicti sint.

Ex dictis lucusque patet, quod Moses hinc excelsus sit terræ sanctæ, æquæ ac Aaron, multa tamen præ eo habuerit privilegia et gaudia. Primum, quod in partem terræ sanctæ, que est ultra Jordanem, scilicet in Galaaditidem, ingressus sit: Aaron verò jam ante mortuus fuerit in monte Hor. Secundum, quod debellavit Og et Sehon, eorumque regna occupavit, et suis divisit. Tertium, quod exceperit benedictionem Balaam. Quartum, quod Madianitas deleverit. Quintum, quod è propinquo totam terram promissam speculatus sit. Ita Abuleus.

VERS. 54. — INTERFECTIS HABITATORIBUS EARUM, VIRIS AC MULIERIBUS, ET PARVULIS; quia Deus jussert, omnes gentes, quarum urbes possessuri erant Hebræi, totaliter deleri, ut patet c. 20, 16.

VERS. 57. — QUE ADJACENT TORRENTI JEBOC, ubi Jacob luctatus est cum angelo; Genes. 32, v. 22, perinetque ad Ammonitas.

## CHAPITRE III.

1. Ayant donc pris un autre chemin, nous allâmes vers Basan, et Og, roi de Basan, marcha au-devant avec tout son peuple pour nous donner bataille à Edrai.

2. Alors le Seigneur me dit: Ne craignez point ce prince qui vient vous attaquer, parce qu'il vous a été livré avec tout son peuple et son pays; et vous le traiterez comme vous avez traité Sehon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésébon.

3. Le Seigneur notre Dieu nous livra donc aussi Og, roi de Basan, et tout son peuple; nous les tuâmes tous, sans en épargner aucun.

4. Et nous ravagâmes toutes leurs villes en un même temps. Il n'y eut point de ville qui pût nous échapper; nous en primes soixante; tout le pays d'Argob, qui était le royaume d'Og en Basan, très-beau et très-fertile.

5. Toutes les villes de ce royaume étaient fortifiées de murailles très-hautes, avec des portes et des barres, outre un très-grand nombre de bourgs qui n'avaient point de murailles.

6. Nous exterminâmes ces peuples, comme nous avions fait à Sehon, roi d'Hésébon, en ruinant toutes leurs villes, en tuant les hommes, les femmes et les petits enfants;

7. Et nous primes leurs troupeaux, avec les dépouilles de leurs villes.

8. Nous nous rendîmes donc maîtres en ce temps-là du pays des deux rois des Amorrhéens qui étaient au-delà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon, qui est au midi, jusqu'à la montagne d'Hermon, qui est au nord.

9. C'est cette montagne que les Sidoniens appellent Sarion, et les Amorrhéens Sanir.

10. Et nous primes toutes les villes qui sont situées dans la plaine, et tout le pays de Galaad et de Basan jusqu'à Selcha et Edrai, qui sont des villes du royaume d'Og, qui est le dernier des géants qui ont régné en Basan.

11. Solus quippe Og, rex Basan, restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis, ad mensuram cubiti virilis manūs.

12. Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, que est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad.

13. Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse, omnem regionem Argob: cunctatque Basan vocatur terra gigantum.

14. Jair, filius Manasse, possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri, et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in presentem diem.

15. Machir quoque dedi Galaad.

16. Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboe, qui est terminus filiorum Ammon:

17. Et plauticum solitudinis, atque Jordanem, et terminos Genezeth usque ad mare deserti, quod est salissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.

18. Præcepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dicit vobis terram hanc in hereditatem; expediti præcedite fratres vestros filios Israel, omnes viri robusti:

19. Absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt quas tradidi vobis.

20. Donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi etiam terram quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.

21. Josue quoque in tempore illo præcepit, dicens: oculi tui viderunt que fecit Dominus

11. Car Og, roi de Basan, était resté seul de la race des géants de ce pays. On montre encore son lit de fer dans Rabbath, qui est une ville des enfants d'Ammon que Og avait conquise. Ce lit a neuf coudées de long et quatre de large, selon la mesure d'une coudée ordinaire.

12. Nous entrâmes donc alors en possession de ce pays-là, depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de la montagne de Galaad; et j'en donnai les villes aux tribus de Ruben et de Gad, qui me les avaient demandées.

13. Je donnai l'autre moitié de Galaad et tout le pays de Basan, qui était le royaume d'Og, et le pays d'Argob, à la moitié de la tribu de Manasse. Tout ce pays de Basan est appelé la terre des géants, parce qu'ils l'ont autrefois occupé.

14. Jair, arrière-petit-fils de Manassé, par son aïeul, qui était fils de Machir, est entré en possession de tout le pays d'Argob, jusqu'aux confins de Gessuri et de Machati, villes situées au-dessous des montagnes d'Hermon; et il a appelé de son nom les bourgs de Basan, Havot-Jair, comme ils se nomment encore aujourd'hui.

15. Je donnai aussi une partie de Galaad à la famille de Machir, fils de Manassé.

16. Mais je donnai aux tribus de Ruben et de Gad la plus grande partie de ce même pays de Galaad; savoir: à la tribu de Ruben, ce qui s'étend depuis le torrent de Jazer jusqu'au torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de ce torrent, qui sépare la tribu de Ruben d'avec les Moabites; et quant à la tribu de Gad, ses confins sont depuis le torrent de Jazer, en remontant vers le nord, jusqu'au torrent de Jeboe, qui est la frontière des enfants d'Ammon.

17. Je leur donnai avec cela la plaine du désert, appelée autrefois la plaine de Moab, parce qu'elle appartenait aux Moabites avant que les Amorrhéens l'eussent conquise; et je leur donnai encore tout le pays qui est le long du Jourdain, et qui s'étend depuis le lac de Genezeth, ou de Genezareth, jusqu'à la mer du désert, appelée la mer salée, ou la mer Morte, jusqu'au pied de la montagne de Phasga, qui est vers l'orient.

18. Je donnai en ce même temps cet ordre aux trois tribus qui venaient de recevoir leur partage au-delà du Jourdain, et je leur dis: Le Seigneur votre Dieu vous donne ce pays pour le posséder comme votre héritage, lorsque vos frères seront en possession de celui qu'il leur a destiné. Marchez donc en armes devant les enfants d'Israël, qui sont vos frères, vous tous qui êtes des hommes robustes et courageux.

19. En laissant chez vous vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux. Car je sais que vous avez un grand nombre de bestiaux, et qu'ils doivent demeurer dans les villes que je vous ai données.

20. Jusqu'à ce que le Seigneur mette vos frères dans le repos où il vous a mis, et qu'ils possèdent aussi eux-mêmes la terre qu'il leur doit donner au-delà du Jourdain; alors chacun de vous reviendra pour jouir des terres que je vous ai données.

21. Je donnai aussi alors cet avis à Josué: vos yeux ont vu de quelle manière le Seigneur votre Dieu a traité ces deux rois; il traitera de même tous les royaumes dans lesquels vous devez en-

Deus vester duobus his regibus; sic faciet omnibus regnis, ad que transiturus es.

22. Ne times eos: Dominus enim Deus vester pugnavit pro vobis.

25. Precatusque sum Dominum in tempore illo, dicens:

21. Domine Deus, tu coepisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus, vel in celo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tue.

25. Transibo igitur, et videbo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egratum, et Libanum.

26. Iratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: sufficit tibi; nequam ultra loquaris de hac re ad me.

27. Ascende eacumen Phasga, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque, et orientem, et aspice; nec enim transibis Jordanem istum.

28. Precipe Josue, et corrobora eum atque conforta: quia ipse precedet populum istum, et dividet eis terram quam visurus es.

29. Mansimusque in valle contra fanum Phogor.

## COMMENTARIUM.

VERS. 8 et 9. — TELMUSQUE TERRAM, etc., a TORRENTE ARNON USQUE AD MONTEM HERMON, QUEM SIBONI SARION VOCANT, ET ANORIBILEI SANIR. Mons ergo Hermon vocatur *Sariou* et *Sanir*, vocatur et *Sion*, vel *Seon*, ut patet c. 4, 48. R. Salomon putat *Sanir*, vel *Seair*, esse nomen germanicum, æque ac chanaanicum, significans nivem, que cooperit esse semper mons Hermon. Ideo censet R. Nchemannus, et ex eo Masius Josue 12, 5; quin et Chaldaeus *Sanir* interpretatur nivosum. Addit Masius hunc montem esse contiguum Libano; ejusque quasi partem spectantem ad orientem, que ob nivem rigida est, vasta et inculta, indeque dictam esse Hermon, vel Chermon. *Cherem* enim, vel *herem* significat rem perditam, corruptam, succisam, vastatam, que nulli est usui vel fructui.

VERS. 11. — SALIS QUIPPE OG, REX BASAN, RESTITUIT DE STRIBE GIANTUM, intellige in regione illa: nam alibi adhuc extitisse gigantes,

trer, malgré tous les efforts qu'ils feront pour vous en empêcher.

22. Ne les craignes donc point; car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous, puisque c'est vous qu'il a choisis pour introduire son peuple dans la terre qu'il lui a promise, comme il me l'a déclaré avant la défaite des Madianites.

25. Car en ce même temps je fis cette prière au Seigneur, et je lui dis:

21. Seigneur mon Dieu, vous avez commencé à signaler votre grandeur et votre main toute-puissante devant votre serviteur, qui reconnoît que vous seul êtes Dieu; car il n'y a point d'autre Dieu, soit dans le ciel, soit dans la terre, qui puisse faire les œuvres que vous faites, ni dont la force puisse être comparée à la vôtre.

25. Permettez donc que je passe au-delà du Jourdain, et que je voie cette terre si fertile, cette excellente montagne où vous voulez établir votre demeure au milieu d'Israël, et le Liban, où vous faites régner au printemps continental, et où vous faites naître des fruits si excellents.

26. Mais le Seigneur étant en colère contre moi, parce que j'avais hésité dans ma foi, à cause de l'incrédulité où je vous rois sans cesse tomber, ne m'exauça point, et il me dit: C'est assez; ne me parlez plus de cela: je ne vous accorderai point ce que vous me demandez.

27. Mais montez sur le haut de la montagne de Phasga, et portez vos yeux de tous côtés, et regardez vers l'occident, vers le septentrion, vers le midi et vers l'orient; considérez de loin cette terre où vous n'entrerez point; car vous ne passerez point ce fleuve du Jourdain, mais vous montrerez de ce côté-ci.

28. Donnez donc mes ordres à Josue, continue le Seigneur; affermissez-le et fortifiez-le, parce que c'est lui qui marchera devant ce peuple, et qui lui partagera la terre que vous verrez.

29. Nous demeurâmes donc en cette vallée, vis-à-vis du temple de Phogor, idole des Monbites, à laquelle plusieurs d'entre vous s'étaient consacrés.

patet Num. 15, 54, Josue 15, 14, et 1 Paral. 20, 6: ibi ergo ex gigantibus remanserat sola stirps Og; nam alii percussi et delati sunt à Codorlahomor, Genes. 14, 5. Fabulatur Judæi Og fuisse reliquum ex diluvio, et ex gigantibus, qui ante diluvium fuerunt, Gen. 6, 4, itaque Og octingentos et plures vixisset annos, quæ de re dixi Genes. 7, in fine.

MONSTRATUR LECTUS EIUS FERREUS IN RABATH (hæc postea dicta est Philadelphia, teste S. Hier. in Locis hebr.), NOVEN CUBITOS HABENS LONGITUDINIS, ET QUATOR LATTUDINIS. Thaludici tradunt hunc lectum fuisse cunus Og, cum esset parvulus; nam cum crevit in virum, aiant solum pedem ejus fuisse 120 cubitorum, non communium, sed giganteorum, qualis erat Og; ac consequenter tam ipse, quam lectus ejus, facile locum integrum occupasset, inquit Abulensis, de qua fabella plura dixi Num. 21, 55.

Physicè, vasta ista corpora sæpè parum habent mentis. Vulgò dicitur illud Sophoclis: *ἀνὴρ ὁ μακρὸς, ἀμὲν ἄνθρωπος*; dicitant enim prelongis mentem deesse, pusillis adesse animum: parvi enim sunt animosi. De valdè procerò dicitur: *Longurio est, et caliga Marimini*, id est, prelongus est et insulsus. Ilinc et Vegetius l. 1, c. 5: *In bello*, inquit, *non tam statura militis rationem habere convenit, quam virium*. Celebratur et illud Athenæi: *Nullus malus magnus piscis*; diciturque de iis qui prægrandi sunt corpore, exterùm ingenio nullo: Virtus animæ unita fortior est in parvo, quam divisa in magno.

Symbolicè, Abulens. hic quest. 5: « Og, ait, hebr. idem est, quod cocervans, et signat peccatorem, qui peccata peccatis superaddit, donec veniat in profundum malorum. Peccatum enim, cui per penitentiam remedium non adhibetur, mox sibi nequiores socios aggregat, ut fiat habitatio omnis spiritus immundi, maximè luxurie, in quo cum quis novem cubitos longitudinis, et quatuor latitudinis habuerit, tanquam in lecto requiescit immobilis. Primus ergo cubitus, vel gradus est in cibis exquisitis. Secundus, in dulcibus et continuis poculis: quia venter mero et æstans desupmat in libidinem, ut ait S. Hier. Tertius est, in spectaculis. Nam, ut ait Poeta:

*Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipse. Iste locus casti damna pudoris habet.*

Et Jerem. c. 9: *Intravit mors per fenestras nostras; et: Oculus meus deprædatus est animam meam*. Quartus est, in cantilenis lascivis. Quintus est, in aromatibus, que venere provoeant. Sextus est, in donis et munusculis. Septimus, in mollibus lectis. Octavus, in temporalis sociorum letitiâ. Nonus, in turpi usu feminarum. Habet quoque ipse impudicorum lectus quatuor latitudinis cubitos. Primus est, turpis cogitatio. Secundus, perlicendi consensus. Tertius, consequens operatio. Quartus, diuturna assuetudo, que tandem facit hunc lectum ferreum, ut à nullâ bonâ monitione, vel inspectione superari possit. Hæcque Abulensis.

CUBITI VIRILIS MANUS. Hebr. secundùm cubitum viri.

VERS. 14. — JAIR, FILIUS MANASSE, POSSEDEBAT OMNEM REGIONEM ARGOB. *Filius*, id est, nepos. Vide Num. 31, 41. Hebræi enim omnes posteros vocant filios. Sic Judæi vocantur *fili Israel*. Sic Elizabeth vocatur *filia Aaronis*, Lucæ 1, 5,

Asa et Ezechias vocantur *fili Davidis*, 3 Reg. 15, 11, et 4 Reg. 18, 5.

USQUE IN PRESENTEM DIEM, Abulensis vult hæc verba addita esse, non à Mose, sed ab Esdrâ, qui Dei instinctu libros legis à Chaldaeis combustos restauravit, et de novo conscripsit, æque ac illud v. 1: *Monstratur lectus ejus, etc.*, eò quòd paulò ante mortem Mosis hæc contigerint. Verùm non est necesse hoc dicere: nam tres et plures menses ab hisce gestis, usque ad mortem Mosis fluxerunt. Adde, si hæc addita sunt ab aliquo quopiàm, non ab Esdrâ, sed ab eo qui diaria hæc Mosis paulò post digressit esse addita. Denique, non est verisimile Esdræ Pentateuchum, totaque Biblia ex memoria, vel Dei instinctu restaurasse: nec enim Chaldaei exemplaria omnia, que per totam Judæam, aliasque gentes sparsa erant, comburere poterunt. De quâ re alibi fuisit dixerat.

VERS. 15. — MACHIR (id est, posteris Machir) QUOQUE BEDI GALAAD, id est, partem Galaad. Nam Rubenitæ etiam et Gadditæ ejus partem habebant, ut sequitur.

VERS. 17. — TERMINUS CENERETH; *Cenereth* est Cenezareth, sive mare Galilee, vel Tiberiadis, uti dixi Num. 34, 12.

USQUE AD MARE DESERTI, usque ad mare Mortuum, sive lacum Asphaltitem, Num. 34, v. 5 et 12.

VERS. 18. — PRÆCEDITE FRATRES VESTROS, armati in Chanaan.

VERS. 20. — DONEC REQUIEM TRIBUAT DOMINUS FRATRIBUS VESTRIS, donec scilicet debellatis Chanaanos, trans Jordanem habitantes, quod factum est per septem annos, post mortem Mosis, sub Josue; deinde ab eodem, per alios septem annos, inter tribus divisa est terra, ab eisque pacificè possessa: ergo post quatuordecim annos Rubenitæ et Gadditæ redierunt ad sua, scilicet ex Chanaan in Galaad. Ita Abulensis.

VERS. 24. — DOMINE DEUS, TU COEPISTI OSTENDERE SERVO TEO MAGNITUDINEM TUAM. Notat Abulensis, si quis ab avaro aliquid petat, ut ei persuadeat, dicat, hoc et plura sibi deberi; sin autem à liberali et magnifico (quais est Deus) petat, ut ei persuadeat, non debita, sed beneficia ejus alleget. Magnanimus enim libenter audit, se dedisse et non accipisse beneficium.

VERS. 25. — TRANSIBO IGITUR, ET VIDEO TERRAM HANC OPTIMAM, TRANS JORDANEM, quasi dicit: Transseam, quæso, et videam terram pro qua quadraginta annis laboravi: sunt enim



verba orantis. Patet ex Hebraeo. Sic Hebraei sepe sumunt futurum pro optativo, quo carent.

ET MONTEM ISTUM EGREGIUM. Montem, scilicet Moria, in quo Abraham obtulit Isaac, et in quo ædificanda est Sion, et templum, qui proinde appellatus est mons divine visionis, ideoque

## CAPUT IV.

1. Et nunc, Israel, audi precepta et judicia, quæ ego doceo te: ut facias ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.

2. Non addetis ad verbum quod vobis loquor, nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini Dei vestri quæ ego præcipio vobis.

3. Oculi vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus contra Belphegor, quo modo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri.

4. Vos autem qui adhaeretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in presentem diem.

5. Scitis quod docerim vos precepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic facietis ea in terrâ, quam possessuri estis.

6. Et observabitis et implebitis opere. Hæc est enim vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes, universa precepta hæc, dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna.

7. Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.

8. Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat ceremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros?

9. Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicitè, ne obliviscaris verborum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidat de corde tuo cunctis diebus vite tue. Doceris ea filios ac nepotes tuos.

10. A die in quo stetitis coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens: Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos, et discant timere me omni tempore quo vivunt in terrâ, doceantque filios suos.

11. Et accessistis ad radicem montis, qui ardebat usque ad cælum; erantque in eo tenebræ, et nubes, et caligo.

12. Locutusque est Dominus ad vos de medio

egregius, et hebr. bonus, per excellentiam vocatur. Ita Cajet. Chald. verit: Videam montem istum bonum, et domum sanctuarii.

VERB. 20. — MANSIMUSQUE IN VALLE CONTRA FANEM PHOGOR. Heb., contra domum, id est, templum, Phogor.

## CHAPITRE IV.

1. Maintenant, ô Israël, écoutez les lois et les ordonnances que je vous enseigne de la part du Seigneur, afin que vous trouviez la vie en les observant; et qu'étant entré dans la terre que le Seigneur le Dieu de vos pères vous doit donner, vous la possédiez pour toujours.

2. Vous n'ajouterez ni n'ôtez rien aux paroles que je vous dis: gardez les commandements du Seigneur votre Dieu, que je vous annonce de sa part, sans vous en détourner, et sans vous faire un culte à votre volonté.

3. Vos yeux ont vu tout ce que le Seigneur a fait contre Belphegor, et de quelle sorte il a exterminé tous les adorateurs de cette idole du milieu de vous.

4. Mais vous qui vous êtes attachés au Seigneur votre Dieu, vous avez tous été conservés en vie jusqu'à aujourd'hui: ayez soin de répondre à ses grâces.

5. Vous savez que je vous ai enseigné les lois et les ordonnances, selon que le Seigneur mon Dieu me l'a commandé: vous les pratiquerez donc dans la terre que vous devez posséder.

6. Vous les observerez et vous les accomplirez effectivement; car c'est en cela que vous ferez paraître votre sagesse et votre intelligence devant les peuples, afin qu'entendant parler de toutes ces lois et vous les voyant observer, ils disent: Voilà un peuple vraiment sage et intelligent: voilà une nation grande et illustre.

7. Il n'y a point en effet d'autre nation, quelque puissante qu'elle soit, qui ait des dieux aussi proches d'elle, comme notre Dieu est proche de nous, et présent à toutes nos prières.

8. Car où est un autre peuple si célèbre, qui ait, comme celui-ci, des cérémonies, des ordonnances pleines de justice, et toute une loi semblable à celle que j'exposerai aujourd'hui devant vos yeux?

9. Conservez-vous donc vous-mêmes, en pratiquant cette loi sainte; et gardez votre âme avec un grand soin. N'oubliez point les grandes choses que vos yeux ont vues, et qu'elles ne s'éloignent point de votre cœur tous les jours de votre vie. Enseignez-les à vos enfants et à vos petits-enfants.

10. Instruisez-les de toutes les choses qui se sont passées depuis le jour que vous vous présentâtes devant le Seigneur votre Dieu à Horeb, lorsque le Seigneur me parla et me dit: Faites assembler tout le peuple devant moi, afin qu'il entende mes paroles, et qu'il apprenne à me craindre tout le temps qu'il vivra sur la terre, et qu'il donne les mêmes instructions à ses enfants.

11. Vous approchâtes alors du pied de cette montagne, dont la flamme montait jusqu'au ciel, qui était environnée de ténèbres, de nuages et d'obscurité.

12. Le Seigneur vous parla du milieu de cette

ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis.

13. Et ostendit vobis pactum suum, quod præcepit ut faceretis, et decem verba, quæ scripsit in duabus tabulis lapideis.

14. Mihi quæ mandavit in illo tempore ut docerem vos ceremonias et judicia, quæ facere deberetis in terrâ, quam possessuri estis.

15. Custodite igitur sollicitè animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem, in die quâ locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis:

16. Ne forte decepti facialis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel femine.

17. Similitudinem omnium jumentorum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo volantium.

18. Atque reptilium quæ moventur in terrâ, sive piscium qui sub terrâ morantur in aquis:

19. Ne forte elevatis oculis ad cælum, videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et errore deceptus, adores ea, et colas quæ creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus quæ sub cælo sunt.

20. Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferreâ Egypti, ut haberet populum hereditarium, sicut est in presenti die.

21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis.

22. Ecce morior in hæc humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, et possidebitis terram egregiam.

23. Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum: et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quæ fieri Dominus prohibuit.

24. Quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus emulatur.

25. Si genereritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terrâ, deceptique fueritis vobis aliquam similitudinem, patrantem malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis.

26. Testes invoco hodie cælum et terram, citò perituros vos esse de terrâ, quam transito Jordanem possessuri estis; non habitabit in eâ longo tempore, sed delebit vos Dominus,

ses paroles; mais vous ne vîtes aucune forme, pour vous apprendre que Dieu est un pur esprit, et qu'il ne peut être représenté par aucune figure sensible.

15. Il vous fit connaître son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, et les dix commandements qu'il écrivit sur les deux tables de pierre.

16. Il m'ordonna en ce même temps de vous apprendre les cérémonies et les ordonnances que vous devez observer dans la terre que vous devez posséder.

17. Appliquez-vous donc avec grand soin à la garde de vos âmes, afin qu'elles ne s'abandonnent pas à adorer les dieux matériels qui ne sont point comme votre Dieu: car vous n'avez vu aucune figure ni ressemblance, au jour que le Seigneur vous parla à Horeb du milieu du feu.

18. Sauvez-vous-en bien, de peur qu'étant séduits par l'exemple des autres peuples, vous ne fassiez comme eux quelque image de sculpture, quelque figure ou d'homme ou de femme.

19. Ou de quelque chose de bête qui soit sur la terre, ou des oiseaux qui volent sous le ciel.

20. Ou des animaux qui rampent et se remuent sur la terre, ou des poissons qui sont sous la terre dans les eaux.

21. Ou qu'élevant vos yeux, et voyant le soleil, la lune, et tous les astres, vous ne tombiez dans l'illusion et dans l'erreur, en les prenant pour des dieux; et que vous ne rendiez ainsi un culte d'adoration à des créatures que le Seigneur votre Dieu a faites pour le service de toutes les nations qui sont sous le ciel, au lieu de le rendre à ce souverain libérateur qui vous traite avec une bonté dont il n'use pas même à mon égard.

22. Car, pour vous, le Seigneur vous a tirés et fait sortir de l'Égypte, comme d'une fournaise ardente où l'on fond le fer, pour avoir en vous un peuple dont il fit son héritage, comme on le voit aujourd'hui.

23. Mais le Seigneur étant en colère contre moi, à cause de la faute que m'ont fait faire vos murmures, a juré que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais dans cet excellent pays qu'il vous doit donner.

24. Je vais donc mourir en ce lieu-ci, et je ne passerai point le Jourdain; mais pour vous, vous le passerez et vous posséderez ce beau pays.

25. Prenez donc garde de n'oublier jamais l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, et de ne vous faire en sculpture l'image d'aucune des choses dont le Seigneur a défendu d'en faire.

26. Parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, et un Dieu jaloux, qui punirait très-sévèrement cette infidélité.

27. Si, après avoir eu des enfants et des petits-enfants, et avoir demeuré dans ce pays, vous vous laissez séduire jusqu'à vous former quelque figure pour l'adorer, en commettant ainsi devant le Seigneur votre Dieu un crime qui attire sur vous sa colère.

28. J'atteste aujourd'hui le ciel et la terre que vous serez bientôt exterminés de ce pays que vous devez posséder après avoir passé le Jourdain. Vous n'y demeurerez pas long-temps; mais le Seigneur vous détruira;